

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: РЕАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Ц. Ж. ГРИГОРЯН,
М. Л. ТОРИКЯН

Ереванский университет международных отношений
имени Ан. Ширакаци

Актуальность знания иностранных языков для специалистов с высшим образованием заставляет искать пути совершенствования преподавания этой дисциплины не только в школе, но и в вузе. В статье показано, что, новейшие технические средства позволяют проводить с каждым студентом обучение индивидуально и видеть индивидуальные показатели, которые позволяют понять причины плохой успеваемости и принять соответствующие меры по коррекции обучения.

***Ключевые слова:** информационные технологии, словообразовательная логика, специальный текст, активная память, обратный перевод.*

Появление новых технических средств, как правило, сопровождается стремлением использовать их в обучении, в особенности – в преподавании иностранных языков, поскольку овладение иностранным языком вне среды общения является делом тяжелым и редко удачным. Более того, если речь идет об изучении иностранного языка в вузе, когда современная высшая школа стремится обязательно дать выпускникам хотя бы фундаментальные основы знаний по этому предмету, предпринимается попытка использовать весь методический и технический арсенал человечества для достижения высоких результатов. Однако поскольку высоких результатов пока нет, осуществляется классификация информационно-цифровых средств [2: 8-9], фиксируется возможность повышения доли самостоятельной работы студента, функции обучения в связи с применением информационно-цифровых технологий [6: 8-10], предлагаются новые типы упражнений [7: 299-302], разрабатываются технологии использования информационно-цифровых возможностей, которые, кстати легко вписываются в апробированные методики преподавания иностранных языков и т.д. Вся же суть заключается в том, что иностранный язык, о котором так активно и воодушевленно говорят с разных трибун, в основном, представители точных и технических наук, изучить достаточно сложно, тем более в условиях, когда вход в вуз

осуществляется без экзамена по иностранному языку (у студентов неязыковых вузов обычно очень слабая подготовка по этому предмету), нет достаточной мотивации, без которой обучение реально является фикцией (студент направленно учится своей специальности, а не иностранному языку), а потому и нет достаточной результативности. В связи с этим преподавателю иностранного языка приходится постоянно думать о расширении своего инструментария (приемов и методов обучения), об использовании возможных технических средств для достижения своих целей. Однако, хотя в XX веке человек научился даже покорять космос, создавать уникальные роботы, методика преподавания иностранных языков осталась практически той же: все новые и новейшие приемы обучения, в основном, повторяя старые, пока не показывают весомую результативность.

Обращаясь к вопросу о применении информационных технологий в обучении, следует определить, какими методами цель можно реализовать. Первое и основное преимущество компьютерных технологий заключается в том, что для обучения можно использовать весь арсенал чувственных восприятий человека. Обучая традиционными методами, но с помощью компьютера, можно легко и быстро использовать логическую память, т.е. память, которая формируется в результате логических действий, выводов, доказательств. Это самая активная и долгая память. Так, для дефиниции лексики используются автоматические словари, которые дают почти исчерпывающую информацию о слове: все его значения и формы, иногда и словообразовательные связи. Например, словарь ABBYY Lingvo для слова робот дает следующую информацию:

-а; (чешск. robot) а) Автоматизированное устройство, предназначенное для замены человека при выполнении монотонных или опасных работ. б); О человеке, действующем бессознательно, подчиняясь чужой воле.

Студент связывает данное слово с русским работа, тем самым фиксируя в уме, что это, что может работать вместо человека. В компьютерной памяти есть много информации, для того чтобы подтвердить вывод пользователя. Он может также справиться в словаре, действительно ли рассматриваемые слова исходят из одного и того же корня. Второе значение работа вполне логично вытекает из первого, поэтому студент запоминает его легко.

Рассмотрим англ. cognitive. Словарь FBVY дает: «прилаг., книжн.; когнитивный, познавательный; adjective relating to cognition. Исходя из этого, обучающийся запоминает, что cognitive употребляется не только как прилагательное, но и как наречие. Рядом со словом clean даются его формы cleaner, cleanest, фиксируется возможность употреблять слово в качестве глагола to clean. Студент отсюда может сделать вывод, что аналогично «работает» в языке dirty, и самостоятельно убедиться в этом. Более того, используя данный словарь, он может составить легко запоминающуюся для

него систему (схему) формообразовательных переходов, как и схему использования английских слов в функции разных частей речи.

Большое значение при изучении иностранного языка имеет установление словообразовательной логики (построения семантики). Так, если в армянском и русском определенную функцию играют префиксы и суффиксы, то в английском языке эти функции выполняют предлоги: *get in, get up, get on, look at, look out, call up* и т.д. Благодаря указанному словарю можно установить как количество предлогов при одном и том же слове, так и количество слов при том или ином предлоге. Уже неоднократно указывалось, что одним из преимуществ информационных технологий в обучении является возможность поиска и принятия самостоятельных, правильных решений студентом. Выполнение таких задач не требует много времени, а результат свидетельствует об эффективности работы, почему и обучающийся не устает. Так, пользователь может сравнить слова *привезти – увезти, завезти – отвезти, навезти – свезти* и др., что позволит ему понять смысл производящего *везти*, но и образований от него.

Как показывает наша практика, добившись определенных результатов, студент продолжает увлекаться толкованием и определением грамматических функций слов, по признанию обучающихся, в то время дня, когда «не хочется ничем заняться» (!). Словари, а также специальные программы в «Рецензировании» Window позволяют озвучить текст, чем используется слуховая память, которая играет определяющую роль в понимании и запоминании иноязычного текста¹.

Одновременно иноязычный текст может озвучить обучающийся с целью перевода. Если автомат производит перевод с родного языка на иностранный правильно, значит, произношение было правильным. В противном случае студент сам может работать над своим произношением. Кстати, следует отметить, что в литературе по применению инновационных информационных технологий автоматический звуковой переводчик не упоминается, в то время как он является основным средством контроля и самоконтроля обучающегося, автоматически ведущим диалог с пользователем.

Работа с компьютером позволяет легко осуществлять обратный перевод – прием, по которому учили иностранные языки все выдающиеся личности в истории человечества – К.Маркс, А.Эйнштейн, А.Мейе и др. Особенно эффективен обратный перевод, если иностранный текст записывается вручную, а затем набирается на дисплее. В этом случае зрительная память работает особенно успешно.

¹ Примитивные приемы использования слуховой и зрительной памяти, когда озвучивают названия предмета и показывают его на экране, не рассматриваем ввиду низкой эффективности таких упражнений, тем более что они применялись еще задолго до появления цифровых технологий.

Информационные технологии позволяют использовать еще один вид памяти, который пока не зафиксирован и не изучен психологами, но он существует и играет большую роль в обучении иностранному языку. Это – «восстанавливающаяся» память, которая реализуется, если в течение времени факт забывается, а при повторении запоминается резко и долговременно.

Использование всех средств памяти при изучении иностранного языка благодаря информационным технологиям – основное преимущество применения новейшей техники в обучении иностранным языкам, ибо «отсутствие реальной языковой среды следует компенсировать использованием всего арсенала разнообразных технических, электронных средств обучения, позволяющих имитировать иноязычное общение в моделируемых ситуациях» [6, с.2].

Поскольку первым фактором, обеспечивающим высокую результативность обучения, является мотивация², нам представляется необходимым использовать информационные технологии в активизации у обучающихся мотивационных факторов. Мотивация может быть вызвана двумя путями: применением учебного материала, который является для студента исключительно привлекательным, и применением учебного материала, в изучении которого обучающийся заинтересован, т.е. материалом по специальности. Поскольку наша педагогика ориентирована на индивидуальный подход к каждому обучающемуся, информационные технологии дают студенту уникальную возможность самому выбрать текст из Интернета, обработать вместе с преподавателем и заучить его. В этом случае работа преподавателя заключается в том, чтобы научить студента выбирать действительно привлекательный материал, в котором каждое последующее предложение содержит нестандартную новость. Это могут быть тексты, связанные с интересами молодежи, с историческими судьбами страны, с политическими перипетиями современности и др. Текст нужно адаптировать, дабы обучающийся мог его заучить, рассказать, отвечать на вопросы товарищей и т.д. Но это несколько не означает, что самостоятельная работа студента оказывается «скованной» присутствием преподавателя. Наоборот. «в виртуальном сегменте образовательного пространства каждый обучающийся руководствуется личным планом самостоятельной учебной деятельности» [3: 34].

В ином варианте студент может обработать с преподавателем специальный текст, т.е. такой, который содержит необходимый материал для углубления профессиональных знаний и иностранного языка. Этот прием назовем «два в одном». Интернет дает для этого широкие возможности. Трудность заключается в том, что иностранные тексты в

² Методисты неоднократно отмечают, что главными препятствиями в обучении иностранного языка в неязыковом вузе являются отсутствие мотивации к изучению языка и низкая школьная (языковая) подготовка» [8, с.225], поэтому в нашей работе мотивации уделяется особое внимание.

Интернете не нацелены на обучающегося. Чтобы этот текст обработать, нужны не только знания иностранного языка, но и знания по методике работы с ним. Но с помощью автоматических переводчиков студент может понять смысл текста, обсудить его детали вместе с преподавателем по иностранному языку, составить с ним реферат по специальности, затем свой текст поместить в Интернете, тем самым включиться в обсуждение вопроса, что является особенно вдохновляющим фактором в обучении. «Учебный процесс должен быть построен таким образом, чтобы преподаватель имел возможность систематически на протяжении всего курса отслеживать, корректировать, контролировать и оценивать деятельность учащихся» [2: 9]. Может быть, это и есть основа информационно-образовательной среды в вузе, которая у нас достаточно активно формируется [1: 4-25]

В последнее время применяются различные программы типа Moodle, которые обеспечивают непрерывную связь с преподавателем во внеаудиторное время. Вместе с тем наличие интерактивной доски позволяет преподавателю и студентам находится в «общем» контакте и в аудитории. Указанные факторы говорят не об уменьшении роли преподавателя в рассматриваемом процессе (как это утверждается в ряде работ), а об усилении его роли, поскольку ему принадлежит обязанность ориентировать обучающегося в бес-конечном потоке новых технологий и нововведений. Ему принадлежит функция руководства познавательной деятельностью студента, а это: «постановка и решение познавательных задач; нестандартные решения, проблемные ситуации – их создание и разрешение; продуктивное и репродуктивное познание, исследование, интеллектуальная деятельность» [5: 13].

Рассмотренные приемы использования информационных технологий на практике нами были применены в преподавании русского языка студентам экономического факультета. Однако для определения эффективности их работы были задействованы не стандартные приемы (сравнение контрольных и опытных групп³), а прием наблюдения за процессом повышения уровня подготовки у одних и тех же студентов за определенный период. За основу оценки был признан балл информации. Один балл информации условно включает 500 слов и знание форм настоящего времени простого нераспространенного и именного предложений, т.е. тот уровень знаний, с которого начинается элементарный

³ Нами предлагается новый прием оценки эффективности обучения, поскольку в применяемом ранее методе много субъективных факторов, в частности в нем не учтены имеющиеся знания обучающихся к моменту эксперимента (в контрольной и опытной группах учатся разные студенты), их способности, успеваемость вообще, что является исключительно важным фактором, мотивации. Если же работа проводится с тем же контингентом, указанные факторы нейтрализуются.

диалог на иностранном языке. Для сравнения отметим, что из 15 студентов группы только 7 имели со школы знания, равные половине указанного балла. Наблюдения по развитию речи проводились со всеми и результаты контролировались индивидуально, каждые 3,5 месяца, т.е. к концу каждого семестра. Преподавание русского языка в нашем вузе длится два года по 4 часа в неделю. Наша работа строится так, чтобы определить, как продвигается обучение у студентов в соответствии с предметной программой. Согласно последней, к концу первого семестра все студенты должны преодолеть указанные полбалла информации. После второго семестра студент должен знать 1000 слов, глаголы – во всех формах настоящего и прошедшего времени, прилагательные и наречия – в формах положительной, сравнительной и превосходной степеней. Третий семестр должен завершиться знанием 1500 лексических единиц и всех форм глагола. В четвертом семестре студент должен активно пользоваться 2000 слов и основными правилами грамматики. Наряду с указанными грамматическими фактами, параллельно изучается словообразование, которое позволяет достичь планируемого уровня знания лексических единиц.

Начиная со второго семестра студентам предлагаются задания на самостоятельный выбор темы или текста, грамматического упражнения. Последние зависят от того, какой текст выбран студентом для работы в Интернете и какие ошибки он при обработке его допустил. Грамматика, запланированная в программе, изучается вместе с данными текста. Примерные задания для студентов первого семестра обучения следующие: выберите в Интернете текст (тексты) об осени. Составьте изложение, описывающее осень в Армении. Рас-пространяйте ваши предложения с помощью словосочетаний. Переведите изложение на родной язык, установите ошибки и определите их причины.

Предлагаются также тексты, содержание которых уже известно студенту из других, специальных курсов. Например, текст «Периоды времени».

Время определяется в единицах, удобных для человека и соответствующих научным данным. Это тысячелетие, век, год, месяц, неделя, сутки, день, ночь, час, минута. секунда. В минуте 60 секунд. Столько же минут имеет час. День и ночь содержат по 12 часов. В сутках, т.е. днем и ночью вместе, 24 часа.

Текст сам подсказывает значение предложений. Он обрабатывается до тех пор, пока студент сам не убеждается в правильности своей речи. Затем текст передается автоматическому редактору. Если редактор находит ошибки, студент исправляет их самостоятельно. Если у него возникают вопросы, в работу включается преподаватель. Хотя во время аудиторных занятий чисто грамматические упражнения не игнорируются, основной упор делается на выход в речь. Это задания по составлению словосочетаний, предложений на заданную тему, их распространение, построение текста. Правильность выполнения можно проконтролировать самостоятельно с помощью интерне-товского редактора. Кроме того,

основной упор делается на знание лексики и форм глагола, поскольку это позволяет выйти в речь, пусть и грамматически не всегда правильную, над развитием которой также можно работать самостоятельно. В ходе работы преподаватель с помощью интерактивной доски знакомит студентов с ошибками однокурсников, просит объяснить их, дать правильный ответ. В период второго года обучения предлагаются лекции на русском языке по специальным темам по ZOOM, которые студентами уже изучены по спецпредметам, поэтому должны легко восприниматься. Естественно, если у студента возникает желание самому прослушать какую-либо иную лекцию, он может сделать это самостоятельно. В четвертом семестре предлагаются более сложные тексты, например, на занятиях по английскому языку: Karl Marx: it's exploitation! [9: 157].

Таким образом, использование инновационных технологий резко повышает уровень самостоятельной работы обучающихся, повышает роль преподавателя в учебном процессе. Насколько студенты будут заинтересованы в обучении предмету, зависит от педагогических умений и навыков, профессиональных знаний преподавателя, который в данном случае становится не только репетитором, но и сподвижником в учебе. Эффективное использование информационно-цифровых технологий в обучении ставит задачу определенного пересмотра учебного процесса подготовки будущих преподавателей – с нацеленностью на развитие творческой познавательной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абросимов А.К.* Информационно-образовательная среда учебного процесса в вузе. М.: Образование и информатика, 2004. - 256 с..
2. *Безбородова С.А.* Информационно-коммуникативные технологии как средство развития лексической компетенции студентов горных специальностей // / Педагогическое образование в России. 2013. № 1. – С. 6-10.
3. *Васин Е.К.* Смешанное обучение на основе информационных технологий как форма реализации учебного процесса в общеобразовательной школе // «Вестник тамбовского университета». Серия Гуманитарные науки. 2016. Т. 21. Вып. 2 (154). – С. 33-41.
4. *Гончарова Н.А.* Информационно-коммуникативные технологии как средства формирования профессиональной компетентности будущего учителя. Диссертация ... кандидата педагогических наук: Орел, ОГУ, 2008. – 214 с. // URL: <http://www.dslib.net/prof-obrazovanie/goncharova-informacionno-kommunikacionnye-tehnologii-kak-sredstvo-formirovaniya.html>
Дата обращения 12.02.2023
5. *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции: новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. № 5. – С. 34-42.
6. *Исаева Т.Е.* Использование информационно-коммуникативных технологий в процессе обучения иностранным языкам в вузе: методологический

- аспект // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-informatsionno-kommunikatsionnyh-tehnologiy-v-protseste-obucheniya-inostrannym-yazykam-v-vuze-metodologicheskii-aspekt/viewer>. Дата обращения 05.02.2023.
7. Колесниченко А.Н. Применение цифровых технологий при обучении лексике иностранного языка в высшей школе // «Педагогика. Вопросы теории и практики». Т. 5. Вып. 5. М., 2020. – С. 633-637 // <https://doi.org/10.30853/ped210023> Дата обращения 05.02.2023.
 8. Чиж Р.Н. Пути повышения качества обучения иностранному языку в вузе традиционного прикладного искусства // «Мир науки, культуры, образования». №5 (66), 2017 // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/puti-povysheniya-kachestva-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vuze-traditsionnogo-prikladnogo-iskusstva/viewer>. Дата обращения 05.02.2023.
 9. Мхитарян А.В. English for Businessmen. Ереван: «Ан.Ширакаци», 2022. – 236 с. (на арм. яз.).

REFERENCES

1. Abrosimov A.K. Informatsionno-obrazovatel'naya sreda uchebnogo protsessa v vuze. М.: Obrazovaniye i informatika, 2004. - 256 s..
2. Bezborodova S.A. Informatsionno-kommunikativnyye tekhnologii kak sredstvo razvitiya leksicheskoy kompetentsii studentov gornykh spetsial'nostey // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. 2013. № 1. – С. 6-10
3. Vasin Ye.K. Smeshannoye obucheniye na osnove informatsionnykh tekhnologiy kak forma realizatsii uchebnogo protsessa v obshcheobrazovatel'noy shkole // «Vestnik tambovskogo universiteta». Seriya Gumanitarnyye nauki. 2016. T. 21. Vyp. 2 (154). – С. 33-41.
4. Goncharova N.A. Informatsionno-kommunikativnyye tekhnologii kak sredstva formirovaniya professional'noy kompetentnosti budushchego uchitelya. KD, Orel, OGU, 2008. –214 s. // URL: <http://www.dslib.net/prof-obrazovanie/goncharova-informacionno-kommunikacionnye-tehnologii-kak-sredstvo-formirovaniya.html> Data obrashcheniya 12.02.2023.
5. Zimnyaya I.A. Klyuchevyye kompetentsii: novaya paradigma rezul'tata obrazovaniya // Vyssheye obrazovaniye segodnya. - 2003. - № 5. – С. 34-42.
6. Isayeva T.Ye. Ispolzovaniye informatsionno-kommunikativnykh tekhnologiy v protseste obucheniya inostrannym yazykam v vuze: metodologicheskii aspekt // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-informatsionno-kommunikatsionnyh-tehnologiy-v-protseste-obucheniya-inostrannym-yazykam-v-vuze-metodologicheskii-aspekt/viewer> Data obrashcheniya 05.02.2023.
7. Kolesnichenko A.N. Primneniye tsifrovyykh tekhnologiy pri obuchenii leksike inostrannogo yazyka v vysshey shkole // «Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki». Т. 5. Vyp. 5. М., 2020. – С. 633-637 // <https://doi.org/10.30853/ped210023> Data obrashcheniya 05.02.2023.
8. Chizh R.N. Puti povysheniya kachestva obucheniya inostrannomu yazyku v vuze traditsionnogo prikladnogo iskusstva // «Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya». №5 (66), 2017 // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/puti-povysheniya-kachestva-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vuze-traditsionnogo-prikladnogo-iskusstva/viewer> Data obrashcheniya 05.02.2023.
9. Mkhitaryan A.V. English for Businessmen. Yerevan: «An.Shirakatsi», 2022 . - 236 s. (na arm. yaz.).

**ՏԵՂԵԿԱՏՎԱԿԱՆ ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱՆԵՐԸ ՈՉ ԼԵՉՎԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆՈՒՄ ՕՏԱՐ ԼԵՉՈՒ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՄԵԶԸ՝ ԻՐԱԿԱՆ
ՀՆԱՐԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԱՐԴՅՈՒՆՔՆԵՐ**

Ծ. Ժ. ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ, Մ. Լ. ԹՈՐԻԿՅԱՆ

**"ԱՆԱՆԻԱ ՇԻՐԱԿԱՏՑԻ" ՄԻԶԱԶՊԱՅԻՆ ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ՀԱՎԱՏԱՐՄԱԳՐՎԱԾ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ**

Բարձրագույն կրթության մասնագետների համար օտար լեզուների իմացության համապատասխանությունը ստիպում է ուղիներ փնտրել դպրոցում և բուհում առարկայի դասավանդումը բարելավելու համար: Հոդվածը ցույց է տալիս, որ նորագույն տեխնիկական միջոցները թույլ են տալիս սովորեցնել յուրաքանչյուր ուսանողի անհատապես և տեսնել անհատական ցուցանիշներ, որոնք թույլ են տալիս հասկանալ վատ կատարողականի պատճառները և սովորելու համար ձեռնարկել համապատասխան ուղղիչ միջոցներ:

Բանալի բառեր՝ տեղեկատվական տեխնոլոգիա, բառակազմական տրամաբանություն, հատուկ տեքստ, ակտիվ հիշողություն, հակադարձ թարգմանություն:

**INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE
IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY: REAL OPPORTUNITIES AND
RESULTS**

Ts. J. GRIGORYAN, M. L. TORIKYAN

"ANANIA SHIRAKATSI" UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS

The relevance of knowledge of foreign languages for specialists in higher education makes us look for ways to improve the teaching of this discipline at schools and universities. The article shows that the latest technical means allow you to teach each student individually and see individual indicators, which enable you to understand the causes of poor performance and take appropriate corrective measures for learning.

Key words: *information technology, word-building logic, special text, active memory, reverse translation*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 14 июня 2023 г., подписана к печати в № 1 (116) 2023 27.06.2023.